

# Rhoé-Inis

*Claire Boucher*

## Derrière de chez mon père (dans le jardin de mon père)

**Voix :** Claire Boucher, flûte : Brad Hurley,  
**accordéon :** Jeremiah McLane

---

**Source :** Yann-Fañch L'Henoret, «En dro ou le tour à la mode de Rhuys – variante de Sarzeau – » dans Breizh 302, avril 1985, p.19

---

Dans le jardin de mon père  
Les lilas sont fleuris  
Tous les oiseaux du monde  
Viennent y faire leur nid

### Refrain

'Hallan ket mui malura,  
Dondaine ma jolie  
'Hallan ket mui malura,  
Kousket de noz na dé  
(Je ne peux plus dormir, ni de jour ni de nuit)

Tous les oiseaux du monde  
Viennent y faire leur nid  
La caille, la tourterelle  
La jolie *perderie*

Et la blanche colombe  
Qui chante jour et nuit  
Elle chante pour les belles  
Qui n'ont pas de mari

Pour moi ne chante guère  
Car j'en ai un joli  
Il est dans la Hollande  
Les hollandais l'ont pris

Que donneriez-vous belle  
Pour avoir votre mari  
Je donnerais Versailles  
Paris et Saint-Denis

Je donnerais Versailles  
Paris et Saint-Denis  
Les tours de Notre-Dame  
Le clocher de mon pays

## ENGLISH SYNOPSIS

In my father's garden, the lilacs are flowering, and all the birds in the world come to nest—including the white dove, who sings for the pretty girls who don't have a husband. "Don't sing for me, dove, because I have a handsome man. But he's in Holland, the Dutch have taken him." The dove asks, "what would you give, pretty girl, to have your husband back with you?" "I would give Versailles, Paris, and Saint-Denis, the towers of Notre-Dame, and the bell-tower of my own countryside."

## An Hollaika

**Voix :** Claire Boucher,  
**Scottish smallpipes :** Timothy Cummings

---

**Source :** Dastum, collecté par Jean-Yves Jézéquel et Gaby Kerdoncuff à Plounevez-Loc'hrist, Finistère, concours Kan ar Bobl 1979, interprété par Jean-Marie Jézéquel, fichier numérisé : 21235

---

Diouzh ar mintin ha pas saven da vont gant ar  
saout er-maez  
Me 'gleve va dous o kanan an(a)ve(z)et'moa  
'ne(zh)i diouzh he mouezh  
Me 'gleve va dous o kanan, o kanan a vouezh uhel  
Ha me mont da sevel ur son da ganañ ganti ivez  
Ar wech kentañ ma 'moa gwelet Mac'haidig  
va mestrez  
E oa oc'h ober he fask kentañ e-barzh iliz Gwinevez  
E-kreiz tre e-barzh iliz Gwinevez edo gant ar vugale  
D'ar pred-se he doa daouzek vloaz he me daouzek  
vloaz ivez

Evel bleunv ar balan pe 'vel ur rozennig-gwez  
Ur rozinil a oa e-kreiz al lann a oa etrezo va mestrez  
Tra ma oa padet an overez nemet sellet outi a rean  
He seul vui ma sellen outi seul vuioç'h he c'harien

Me 'meus ur wezennig en ul liorz h 'zo karget a avaloù  
Hag un dachennig glaz dindan ha tro-war-dro  
bodennoù

Pa deuo va dousig koantig va muiañ karet d'am zi  
Ni a yelo da zisheoliañ va dous ha me dindanni

An aval rusañ a dapin had ur boked 'rin eviti  
Hag ur rozinil a gavin a lakin ivez dezhi  
Ur rozinil gwal c'hweñvet abalamour d'am enkrez  
Rak m'em eus ket be c'hoazh diganti ur pok a  
wir garantez

« Tavit gant ho son va mignon tavit prim gant ho  
komzoù

An dud o vont d'an overenn a zo d'an traon diouzh  
ho selaou »

Ur wech all pas zeuimp d'al lann ha vimp hon  
unan hon daou

Ur pokig a wir garantez a roin dezhi unan pe zaou

## FRENCH TRANSLATION

Le matin quand je me levais pour sortir les vaches  
J'entendais ma douce chanter, je l'avais reconnue à sa voix  
J'entendais ma douce chanter, chanter à voix haute  
Et moi de composer un air pour chanter avec elle aussi

La première fois que j'avais vu Mac'haidig mon aimée  
C'était à sa communion solennelle en l'église de Gwinevez  
Elle était au centre de l'église de Gwinevez avec les enfants  
À cette époque elle avait douze ans et moi douze ans aussi

Mon aimée était comme les fleurs de genêt ou comme une  
petite rose sauvage,

Un souci au milieu de la lande

Pendant toute la durée de la messe, je ne faisais que la regarder  
Et plus je la regardais plus je l'aimais

Moi j'ai un petit arbre chargé de pommes dans un jardin  
Et un terrain de verdure et des buissons autour  
Quand ma jolie douce, ma préférée viendra chez moi  
Nous irons à l'ombre ma douce et moi sous l'arbre

Je prendrai la pomme la plus rouge et je lui ferai un bouquet  
Et je trouverai aussi un souci que je lui donnerai  
Un souci bien fané à cause de mon angoisse  
Car je n'ai pas encore reçu d'elle un vrai baiser d'amour

« Taisez votre chant mon ami taisez-vous vite  
Les gens qui vont à la messe sont en bas à nous écouter »  
Une autre fois quand nous irons dans la lande et que nous serons  
seuls tous les deux

Je te donnerai un ou deux vrais petits baisers d'amour

## ENGLISH SYNOPSIS

In the morning when I got up to let out the cows, I heard my  
sweetheart singing; I recognized her voice. I composed an  
air to sing with her. The first time I saw my love, it was at her  
communion. We were both 12 years of age. She was like the  
broom flowers or a wild rose, a marigold in the moor. During  
the mass I couldn't take my eyes off her. The more I watched her  
the more I liked her. I have a little tree full of apples in a garden.  
I would take the reddest apple and I would find a marigold to  
give her—a faded marigold, because she hasn't yet given me a  
true love's kiss. "Stop singing," she tells me, "the people heading  
to the mass are listening to us." Another time, when are alone  
together on the moor, I will give her one or two kisses.



## La fille du Pouliguen

**Voix :** Claire Boucher,  
**guitare acoustique :** Brad Hurley

---

**Source :** Dastum, collecté à Orvault, Loire-Atlantique, veillée, mars 2000,  
interprété par Lilliane Berthe, fichier numérisé : 70166

---

Au Pouliguen il y a t'une jolie fille (bis)  
Elle est si belle et parfaite en beauté  
Qu'elle a charmé le cœur d'un marinier

Beau marinier, monte-moi dans ta chambre (bis)  
Dedans ma chambre, oh oui, j't'y monterai  
Un anneau d'or au doigt t'y passerai

Un anneau d'or, cela n'est pas grand-chose (bis)  
J'aim'rais bien mieux, être assise auprès de vous  
Cela m'en paraîtrait encore plus doux

Et quand ils furent tous les deux dans la  
chambre (bis)  
Ce n'était plus que des caressements  
Entre la belle et son fidèle amant

Un autre amant est à la porte qu'écoute (bis)  
Levant les yeux, les bras de vers les cieux  
Disant: par dieu, que je suis malheureux

D'avoir aimé une aussi jolie fille (bis)  
D'avoir aimé, caressé si souvent  
Mais la coquine elle a changé d'amant

J'y ferai faire un beau bouquet de roses (bis)  
Bouquet de roses garni de jas(e)min  
Où les amants passeront leur chagrin

Va-t'en chagrin, va-t'en mélancolie (bis)  
Va-t'en chagrin, n'y reviens plus chez moi  
Puisque ma mie m'a refusé sa foi

## ENGLISH SYNOPSIS

In Pouliguen, there is a beautiful girl who charmed the heart of a sailor. "Handsome sailor, bring me to your room." "Oh yes, I will bring you to my room; I'll put a gold ring on your finger." But she replied, "I'd much rather just sit beside you, that seems nicer." And so they sat together in the bedroom carressing each other.

But her former lover was listening at the door, lifting his eyes and arms toward the heavens and lamenting the loss of his love. He vowed to make a beautiful bouquet of roses and jasmine to expunge his sadness: "begone grief, begone sorrow, don't come back."



## C'est trois pigeons ramiers

Voix : Claire Boucher

---

**Source:** Fernand Guériff, «Chansons de Brière, de Saint-Nazaire et de la presqu'île guérandaise», troisième volume du trésor des chansons populaires du pays de Guérande (Dastum 44 / Parc naturel régional de Brière, 2010)

---

Ouvrez, la porte, ouvrez, mignonne mariée  
Attendez à demain, la fraîche matinée  
Pour que mon lit soit fait, ma chambre balayée

Comment vous attendrais, j'ai la barbe gelée  
La barbe et le menton, la main qui tient l'épée  
Et mon cheval moreau est mort sur la gelée

C'est trois pigeons ramiers qui ont pris leur volée  
Ils ont volé si haut, la mer ils ont passée  
Sur la tête de la belle, ils ont pris reposée

Ouvrez la porte, ouvrez! Qu'on voie la mariée!  
Si vous ne l'ouvrez pas, elle sera brisée  
À grands coups de marteau, à grands coups  
de cognée

## ENGLISH SYNOPSIS

A song sung to the bride on the evening of her marriage by her bridesmaids, before they were allowed in to undress her. In the song, the groom asks his wife to open the door and let him in, but she tells him to wait until the morning; she needs time to make the bed and clean the room. "How can I wait?" he asks. "My beard and chin are frozen, and so is my hand that's holding the sword. My brown horse lies dead on the frozen ground."

Three wood pigeons took flight, flying so high that they crossed the ocean, and landed on the bride's head to take their rest. "Open the door, open it, so we can see the bride. If you don't open it we'll break it down, with heavy blows of our hammers."

This song dates back to the 15<sup>th</sup> century or earlier.



## Quand j'étais jeune à 18 ans

**Voix :** Claire Boucher, **flûte :** Brad Hurley,  
**violon :** Steve Jones, **contrebasse :** Corey DiMario

**Source :** Yann-Fañch L'Henoret, «En dro ou le tour à la mode de Rhuys – variante de Sarzeau – » dans Breizh 302, avril 1985, p. 19

Quand j'étais jeune à dix-huit ans gué, gué  
Quand j'étais jeune à dix-huit ans

J'étais gali, galante lon lère  
J'étais gali, galante lon la

Les amoureux venaient me voir gué, gué  
Les amoureux venaient me voir

Le soir dedans ma chambre lon lère  
Le soir dedans ma chambre lon la

Le plus jeune de mes amoureux gué, gué  
Le plus jeune de mes amoureux

M'apporta une orange lon lère  
M'apporta une orange lon la

L'orange est tombée sur mon pied gué, gué  
L'orange est tombée sur mon pied

Elle a cassé ma jambe lon lère  
Elle a cassé ma jambe lon la

Fallut chercher un médecin gué, gué  
Fallut chercher un médecin

À Paris ou à Nantes lon lère  
À Paris ou à Nantes lon la

Quand le médecin fut arrivé gué, gué  
Quand le médecin fut arrivé

Fallut couper ma jambe lon lère  
Fallut couper ma jambe lon la

Non ma jambe ne s'ra pas coupée gué, gué  
Non ma jambe ne s'ra pas coupée

Je vivrai de mes rentes lon lère  
Je vivrai de mes rentes lon la

## ENGLISH SYNOPSIS

A nonsense song. "When I was young, 18 years old, I was attractive and flirtatious. Suitors came to see me in the evenings, in my bedroom. The youngest of my suitors brought me an orange, which fell on my foot and broke my leg. I called a doctor, who said my leg would have to be amputated. No, my leg won't be amputated. I have enough money to get by."



## Kantic ar baradoz

Voix : Claire Boucher,  
Scottish smallpipes : Timothy Cummings

### TRADITIONNEL

Ce cantique est généralement attribué à St-Hervé. Selon la légende, il est représenté avec son loup. Ici, on le voit entouré de paysans près de l'église de St-Hervé (Centre Bretagne)

Jesuz, pegen bras 've  
Plijadur an ene,  
Pa vez e gras Doue  
Hag en e garante(z)

Berr 'kavan an amzer  
Hag ar poanioù dister,  
O Soñjal deiz ha noz,  
E gloar ar baradoz  
Pa sellan en Neñvoù,  
Etrezek va gwir vro,  
N'jal di a garfen  
Evel ur goulmig wenn

Gortoz a ran gant joa,  
An termen diwezhañ  
Mall am eus da welet,  
Jesuz, va gwir bried

Kerkent ha ma vezo,  
Torret va chadennob,  
Me 'n em savo en aer,  
Evel an alc'houeder

Tremen a rin al loar,  
Evit pignat d'ar c'hloar,  
Dreist an heol, ar stered,  
Me a vezo douget

### FRENCH TRANSLATION

Jésus, comme il est grand  
Le plaisir de l'âme  
Quand elle est dans la grâce de Dieu  
Et dans son amour.

Je trouve court le temps  
Et les souffrances misérables  
En pensant jour et nuit,  
À la gloire du paradis

Quand je regarde les cieux  
Vers mon vrai pays,  
J'aimerai y voler  
Comme une colombe blanche

J'attends avec joie,  
L'heure dernière  
J'ai hâte de voir  
Jésus, mon vrai époux

Aussitôt que seront  
Brisées mes chaînes  
Je m'élèverai dans l'air  
Comme une alouette

Je passerai la lune,  
Pour monter à la gloire  
Au-delà du soleil, des étoiles  
Je serai porté

### ENGLISH SYNOPSIS

A religious hymn. "How the soul's pleasure is large, when it is in the grace of God and in his love. I find that time is short, and my suffering miserable, when I'm thinking day and night of the glory of heaven. When I look at the sky, I would like to fly there like a white dove. I happily await my final hour, when I can see Jesus—my true spouse. As soon as my chains are broken, I will rise up into the air like a lark. I will pass the moon to climb to glory; over the sun and the stars I will be carried."

## Ar c'hazh koad

**Voix :** Claire Boucher, **guitariste :** Brad Hurley,  
**contrebasse :** Corey DiMario

---

**Source :** Dastum, Fonds Trevidig, interprété par Albert Trevidic, fichier numérisé: 50363

---

Disul o vale dre ar c'hoad  
Iri dei tou larideno  
Setu tapet ganin 'c'hazh-koad

### *Refrain*

Itou itou itra la la  
Iri dei tou larideno

Pa voe tapet, tapet e oa  
Lakaet er solier da lardañ  
Lardet e voe gant kraoñ-kelvez  
Ha krampouezh vioù bep gwenervezh  
Pa voe lardet, ha lardet mat,  
Deut ar c'higer da labourat  
Met ar c'hazh-koad ouzh e welet  
Betek an doenn en deus lammet

Lammet en deus betek an doenn  
Hag ouzh an treust faoutet e benn  
Ha setu eñ kouezhet marv-mik  
Lakaet da boazhat er billig

### *Refrain*

Laritourei tei, gé  
Laritou la la, hop, hop, hop

Lakaet da boazhat er billig  
Ha pa voe savet ar golo  
"Pegen c'hwek eo blaz ar friko !"

## FRENCH TRANSLATION

### L'écureuil

Première partie :  
Dimanche en passant par le bois  
Iri dei tou laridéno  
J'ai attrapé un écureuil

### Refrain

Itou itou i tralalala  
Iri dei tou laridéno

Oui, il était bel et bien pris  
Mis au grenier pour engraisser  
Engraisser avec des noisettes  
Et des crêpes aux œufs chaque vendredi

Quand il fut engraisé, et bien gras  
Le boucher vint faire son ouvrage

Mais l'écureuil quand il l'a vu  
Jusqu'au toit il a sauté  
Jusqu'au toit il a sauté  
Et contre la poutre il s'est fracassé le crâne

### Deuxième partie :

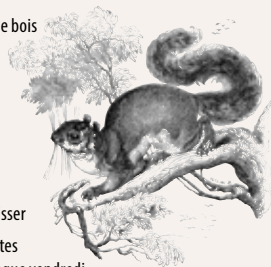
Et le voilà qui tombe mort  
On l'a mis à cuire dans la marmite

### Refrain

Laritou tei gé  
Laritou la la hop hop hop

On l'a mis à cuire dans la marmite  
Et quand on a soulevé le couvercle :  
«Quelle bonne odeur de fricot!»

Traduction Christian Souchon  
<http://chrsouchon.free/dansal/kazkoad.htm>



## ENGLISH SYNOPSIS

On Sunday, passing through the woods, I caught a squirrel. I put him in the barn to fatten him up with nuts—and crêpes with eggs every Friday. When he was well fattened up, the butcher came to do his work.

But when the squirrel saw the butcher, he jumped so high and so fast that he banged his head against the roof-beam and fell dead to the floor. We put him into the pot to cook. And when we lifted the lid, the stew smelled great!

## L'autre jour m'y promenant

Voix : Claire Boucher

---

Source : Albert Poulain, «L'autre jour m'y promenant», album : Chants traditionnels du pays d'Oust et de Vilaine, Coop Breizh 1001 U, SF 975-246A

---

L'autre jour m'y promenant au travers de ces landes  
Dans mon chemin rencontre, l'alouette qui disait  
La belle que ton cœur aime, est perdue pour  
toujours

Mais le galant n'écoute pas ce que dit l'alouette  
À la porte du bonhomme, trois petits coups frappés  
Ta fille mon bonhomme, veux-tu me la donner

Mais le bonhomme lui répondit une triste nouvelle  
Ma fille elle est trop jeune, trop jeune d'un an,  
Ailleurs cherche fortune, ma fille a d'autres amants

Mais le jeune homme n'écoute pas ce que dit le  
bonhomme  
À la porte de la belle, trois petits coups frappés  
Votre coquin de père, mon congé m'a donné

Mais s'il vous l'a donné dit-elle mais il fallait le  
prendre  
C'est un congé d'honneur, que Dieu vous a donné  
Il n'y a point d'homme sur terre, capable de le payer

Ce n'est point vous que je cherchais mais votre  
chambrière  
Qui est bien plus aimable, et bien plus belle que vous  
Dans vos amours la belle, jamais je ne songe

Combien de fois je suis passé le soir sous vos fenêtres  
En y buarrant ma pipe, de mon tabac brûlé  
Dans vos amours la belle, jamais je ne songe

## ENGLISH SYNOPSIS

While walking across the moor, a young man encountered a lark who told him that his true love was lost forever. But he didn't listen to what the lark said. He knocked on her father's door and asked for her hand in marriage. But the father said his daughter was too young to get married.

The young man then knocked on the daughter's door and said, "Your father, the rascal, told me to leave." "If he told you to leave," she replied, "you must obey him." Feeling jilted, the young man said, "in fact it's not you I'm looking for, but your chambermaid, who's more beautiful than you, and nicer too. I'd never consider being your lover. How many times did I pass the evening under your window, filling my pipe with tobacco? No, I'd never consider being your lover."

## Boulom, Boufam, Reit Ho-Merh Dein

Voix : Claire Boucher, flûte : Brad Hurley,

accordéon : Jeremiah McLane,

contrebasse : Corey DiMario

---

Source : Yann-Fañch L'Henoret, «En dro ou le tour à la mode de Rhuy – variante de Sarzeau – » dans Breizh 302, avril 1985, p. 19

---

Doned ma mamm de huchal dein

Moned d'er gêr de ziméeiñ

### Refrain

A pe oen er poull é holeiñ gé

A pe oen er pouff é holeiñ

Doned me mamm de huchel dein

Moned d'er gêr de ziméeiñ

D'ur brao a baotr plijout hré dein

N'oe ket meour na butunour

Meit un tammig oe merc'hetour

« Boulom, boufam reit ho merc'h dein

Ne vo ket maleurus geneiñ

'Dei ket d'er park de labourad

Chomo er gêr de vrochennat

Chomo er gêr de vrochennat

Ha mar bé ret de luskellat »

Ne oe ket bet tri miz goude

E oe chañchet er promez-se

A daouleù treid a fasadeù

Veze kaset Janed d'he hreu

## FRENCH TRANSLATION

Ma mère vint crier après moi

De rentrer à la maison me marier

### Refrain

Et quand j'étais au lavoir à lessiver gué

Et quand j'étais au lavoir à lessiver

Ma mère vint crier après moi

De rentrer à la maison me marier

À un beau garçon qui me plairait

Il n'est ni ivrogne ni fumeur

Mais un peu coureur de jupons

« Monsieur, Madame donnez-moi votre fille

Elle ne sera pas malheureuse avec moi

Elle n'ira pas travailler au champ

Elle restera à la maison à tricoter

Elle restera à la maison à tricoter

Et s'il le faut à bercer »

Il ne s'était pas écoulé trois mois

Que cette promesse avait changé

À coups de pied et de gifles

Jeannette était envoyée à l'étable

## ENGLISH SYNOPSIS

My mother came yelling after me, telling me to come home and get married to a handsome boy who pleased me. He's not a drunkard nor a smoker, but a bit of a skirt-chaser.

He said to my parents, "Sir, Madame, give me your daughter, she won't be unhappy with me. She won't work in the fields, she'll stay home and knit, and she'll rock the cradle." Not even three months had passed before his promise was broken. With kicks and slaps, he sent me to the stable.

## Ar Bleiz ha marc'h ar milliner

Récit : Hervé Connan

Source : François-Marie Luzel, La bibliothèque libre : «Chansons populaires de la Basse Bretagne/Le loup et le cheval du meunier»

Arru hanter ar miz,  
D'ar reo da vont da c'hliz,  
D'ar prajeier da c'hlaza,  
D'ann tossenno da rouza.  
Ar bleiz da guidad ho loch,  
Cass ganthan livr ha cartouren,  
Ewit poéza he festigen.  
Ar bleiz o lampad 'bars ar prad,  
O wélet eno eur marc'h mad :  
— Lar d'in pe 'z ont bouzar pe dall,  
Pe didruez ouz ar re-all?  
— Me ê marc'h ar milino,  
Portéer an holl zammo,  
'Zo digasset aman 'wit ann noz,  
Keit e-man an dud o repoz.  
Me 'm eus eur c'horhoden, c'hor deuz c'hor,  
Hac a c'hor epad ar bloa,  
Na diminui tamm na ra.  
— Sao da droad eta, marc'h infam,  
Ma welin en petra 'ch out cam !  
Ar marc'h o sevel he droad cleiz,  
O larc'h eur flipad gant ar bleiz!  
— Aman, 'me ar bleiz, on tapet  
O vont da veudeusin kezec !  
Gwech-all, a oan meudeusin mad,  
Ewit coz saout, coz kezec kignat...

## FRENCH TRANSLATION

### Le loup et le cheval du meunier

Comme on était à la moitié du mois,  
(À l'époque) où la gelée se change en rosée,  
Où les prairies se prennent à verdir,  
Les collines à jaunir,

Voilà le loup de quitter sa tanière,  
Emportant livre et quarteron,  
Pour peser son aubaine.

Le loup fait un bond dans le pré,  
Il voit là un cheval de bonne mine:  
- Dis-moi, es-tu sourd ou aveugle,  
Ou sans pitié pour autrui?  
- C'est moi le cheval des moulins,  
Le porteur de tous les fardeaux,  
Qui ai été amené ici, pour y passer la nuit,  
Pendant que les gens se reposent.

J'ai un furoncle, qui ne cesse d'enfler,  
Qui enfle toute l'année,  
Et ne diminue pas du tout.  
- Lève donc le pied, cheval maudit,  
Que je voie par où tu boites!

Le cheval, de lever son pied gauche,  
Et de détacher une ruade au loup!  
- Me voici, dit le loup, bien attrapé,  
À vouloir faire le médecin de chevaux.  
Autrefois, j'étais bon médecin  
Pour vieilles vaches et rosses écorchées...

## ENGLISH SYNOPSIS

One fine day in early spring, the wolf left his den and spotted a good-looking work horse in the field. Posing as a doctor, the wolf asked the horse if he was deaf or blind, or had any other ailments.

The horse said that he had a boil on his foot that kept swelling. "Then lift your foot, horse, so I can see what's causing you to limp!" The horse, seeing through the disguise, lifted his left foot and gave a swift kick to the wolf. "That's me, caught in the act of trying to play horse-doctor," said the wolf.

## An tad malh

Voix : Claire Boucher, flûte : Brad Hurley

Source : Cahier Dastum n° 7, Chants traditionnels de Noal-Pondi, collecté en 1981, composé par Alain Le Noac'h et Jean Le Clerc, interprété par Mathurin Le Forestier, fichier numérisé: a90188 (écriture en vieux vannetais)

... les chansons qu'il faut lire entre les lignes...

Nag en tad-malh sav mintin mat (gé)

De vonet àr er barr de huitellat (gé)

De vonet àr (er) barrig ihuellan (gé)

Aveit anonsein (en) neué amzér

Nag en estig-roz oé souéhet mat (gé)

E kleüet en tad malh é huitellat (gé)

Laret hui dein-mé, begig melen (gé)

Penaos é tivizet (hui) el en den

Nag e vehé melen àr mem beg-mé (gé)

Me zad benn me roak 'devoé eué (gé)

Laret-hui dein-mé diùaskell du (gé)

Nag e barh é-men e chomet hui (gé)

Adal un dervenn lok a delioù (gé)

Ema ma demeurañs ken bourrapl (gé)

A lein un dervenn (àr er) barr ihuélan (gé)

Azé éma me hamr (en) hani vrvavikan (gé)

Azé éma me hamb (en) hani siretan (gé)

Aveit reseù ar re karetan (gé)



## FRENCH TRANSLATION

Le merle se lève de bon matin

Pour aller siffler sur la branche

Aller sur la branche la plus haute

Pour annoncer le printemps

Le rossignol était très surpris

D'entendre le merle siffler

Dis-moi petit bec jaune

Comment parles-tu comme un homme?

S'il y a du jaune sur ton bec

Mon père avant moi en avait aussi

Dis-moi «ailes noires»

Sur quelle branche habites-tu?

C'est dans un chêne, fermé par les feuilles

Qu'est ma demeure tant agréable

En haut d'un chêne, sur la plus haute branche

C'est là qu'est ma chambre la plus belle

C'est là qu'est ma chambre la plus cirée

Pour recevoir ceux que j'aime le plus



## ENGLISH SYNOPSIS

The thrush awoke early, flying to the highest branch to announce that spring had arrived. The nightingale was very surprised to hear the thrush singing, and the two struck up a conversation.

The thrush asked the nightingale on which branch he was living. "On top of an oak, on the highest branch, that's my most beautiful, polished bedroom, to receive those I love the best."

## C'était Anne de Bretagne

**Voix :** Claire Boucher;  
**guitare acoustique :** Brad Hurley

---

**Source :** Dastum, collecté à Saint-Colomban, Loire-Atlantique, 1975-1976, auteur Denis Angibaud, interprété par Mme Picaud, fichier numérisé: 05183

---

... difficile d'évoquer Suscinio sans parler d'Anne de Bretagne...

C'était Anne de Bretagne duchesse en sabots (bis)  
Revenant de ses domaines

### *Refrain*

En sabots mirlitontaine ah ah ah  
Vive les sabots de bois

Revenant de ses domaines avec des sabots (bis)  
Entourée de châtelaines

Entourée de châtelaines avec des sabots (bis)  
Voilà qu'aux portes de Rennes

Voilà qu'aux portes de Rennes avec des sabots (bis)  
L'on vit trois beaux capitaines

L'on vit trois beaux capitaines avec des sabots (bis)  
Offrir à leur souveraine

Un joli pied de verveine avec des sabots (bis)  
S'il fleurit tu seras reine

S'il fleurit tu seras reine avec des sabots (bis)  
Elle a fleurit la verveine

Elle a fleurit la verveine avec des sabots (bis)  
Anne de France fut reine

Anne de France fut reine avec des sabots (bis)  
Les bretons furent dans la peine

## ENGLISH SYNOPSIS

Anne of Brittany, born in 1477 in Nantes, was the Duchess of Brittany. She became Queen of France by a forced marriage to King Charles VIII at age 14, after a two-week siege of Rennes by the French army. She fought during her short life (she died at 36) to safeguard the autonomy of Brittany, although her reign as Queen is seen by some as a symbol of unity between Brittany and France.

This song celebrates Anne, "the Duchess in wooden clogs," coming back to her land, surrounded by ladies, to the doors of Rennes (then the capital of Brittany). In the song, three handsome captains offer Anne a vervain plant, saying that if the plant flowers she will become Queen. The vervain flowered, and Anne became the "Queen of France with wooden clogs." As Duchess of Brittany, Anne spent some time at the Château de Suscinio, a castle built in the late Middle Ages, near my home town of Sarzeau. As I child, I often played in the castle ruins.

## Derwentwater's Farewell

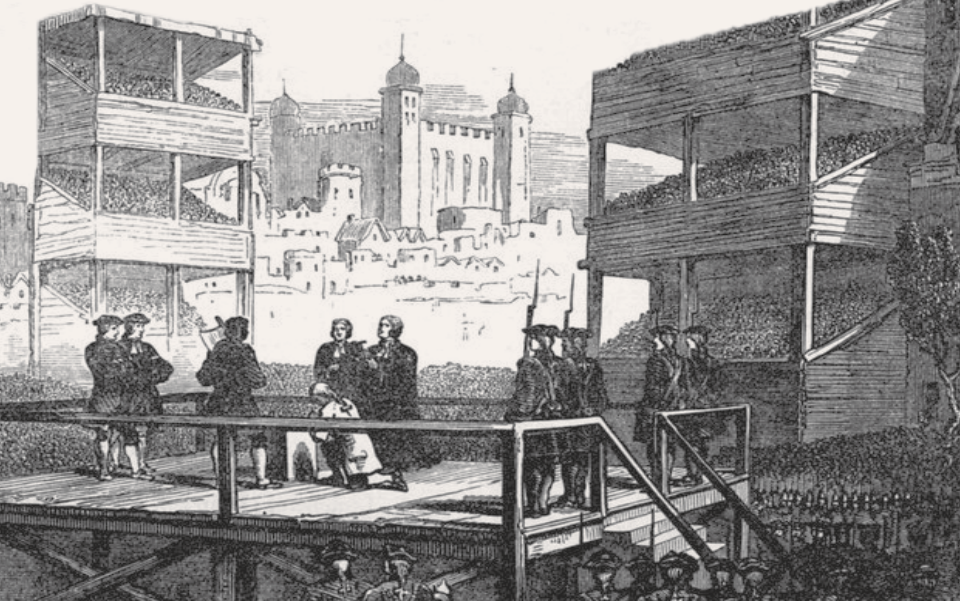
Northumbrian smallpipes : Alan Jones

### FRENCH SYNOPSIS

Ballade d'adieu du comte de Derwentwater à tout ce qui lui avait été cher. Il fut condamné pour trahison et décapité en 1716 pour avoir participé au soulèvement jacobite de 1715. Ses terres furent confisquées par le gouvernement et son titre aboli. Selon la tradition locale, il y aurait eu une aurore boréale le jour de sa mort et la rivière qui traverse ses terres deviendrait rouge à chaque anniversaire de son exécution.

### ENGLISH SYNOPSIS

The song to this air, played here on the Northumbrian smallpipes by Alan Jones, imagines the final words of Sir James Radcliffe, third Earl of Derwentwater in the Lake District of northwest England, who was beheaded in 1716 for his role in the 1715 Jacobite Rising. According to local legend, there was an aurore borealis on the day of his death, and the river that crosses his lands runs red every year on the anniversary of his execution.



## Les filles de Noirmoutier

Voix : Claire Boucher ; flûte : Brad Hurley,  
accordéon : Jeremiah McLane

Source : Traditionnel

... à cause d'une carte en porcelaine...

À l'Herbaudière vient d'arriver  
*Vive les filles de Noirmoutier (bis)*

Un beau navire chargé de blé  
*Vive les noirmoutrines*  
*Vive les filles de Noirmoutier*  
*Car elles sont bien gentilles*

Trois dames s'en vont les marchander  
Marin marchand combien ton blé ?

Je le vends six sous la sacquée  
Ce n'est pas cher si c'est d'bon blé

La plus belle eut le pied léger  
Dedans la barque elle a sauté

La barque du quai s'en est allée  
La belle se mit à crier

Marin marchand faut m'ramener  
Car j'entends ma mère m'appeler  
Car j'entends ma mère m'appeler  
Et mes petits enfants pleurer

Taisez-vous la belle vous mentez  
Jamais d'enfants n'avez porté

S'il plait à Dieu vous en aurez  
Et ce sera d'un marinier

## NOTES / SYNOPSIS

The island of Noirmoutier lies off the west coast of France, just south of Brittany. My grandmother had a small ceramic map of Noirmoutier hanging on her wall, and I loved to look at it when I was a child.

The song relates an encounter between a sailor and a young woman from Noirmoutier: At L'Herbaudière, a ship arrived full of wheat. Three ladies went to haggle. "Sailor, how much are you asking for this wheat?" "I'm selling it for six cents per bag, which is a good deal." The youngest was nimble and jumped on board. The boat pushed off from the dock, and the girl began to shout at the sailor to bring her back: "I hear my mother calling me, and my little children crying!" But the sailor said, "be quiet, pretty one, you're lying, you've never had any children. But if it pleases God, you'll have one—and it will be with a sailor."



## Air de Noirmoutier

Scottish smallpipes : Alan Jones

---

Source : Dastum, collecté à Rennes, Ile et Vilaine, Festival des Tombées de la Nuit 1987, interprété par Thierry Bertrand et John Wright, fichier numérisé: 03730

---

### FRENCH SYNOPSIS

Partie d'un air de Noirmoutier collecté à Rennes au Festival des Tombées de la Nuit en 1987.

### ENGLISH SYNOPSIS

This slow air from Noirmoutier was learned from a recording made in Rennes at a festival in 1987; it was played on the veuze, probably by the late John Wright.

## Remerciements/Thanks

William Bajzek

David et Monique Brulé

Peter Johnson

Suzanne Mrozak et Brian Cartwright

Diane Norman

Jean-Yves et Annie Citté

Marguerite Thébault

Xavier Daniel

Hélène Danielo

Gwenn Drapier

Nelly et Daniel Goiset et leurs filles

Philippe et Alexina Grivès

Rosine Le Calonnec

Gaël Pédron et Dewi Sibiril

Corey DiMario plays Upton Basses ([uptonbass.com](http://uptonbass.com))

and uses D'Addario Strings ([daddario.com](http://daddario.com))

Brad Hurley plays flutes by Bryan Byrne and Chris Wilkes,  
and a 12-string guitar by Nikos Apollonio.



Claire et sa mère/Claire and her mother